

# ROMANISTIK

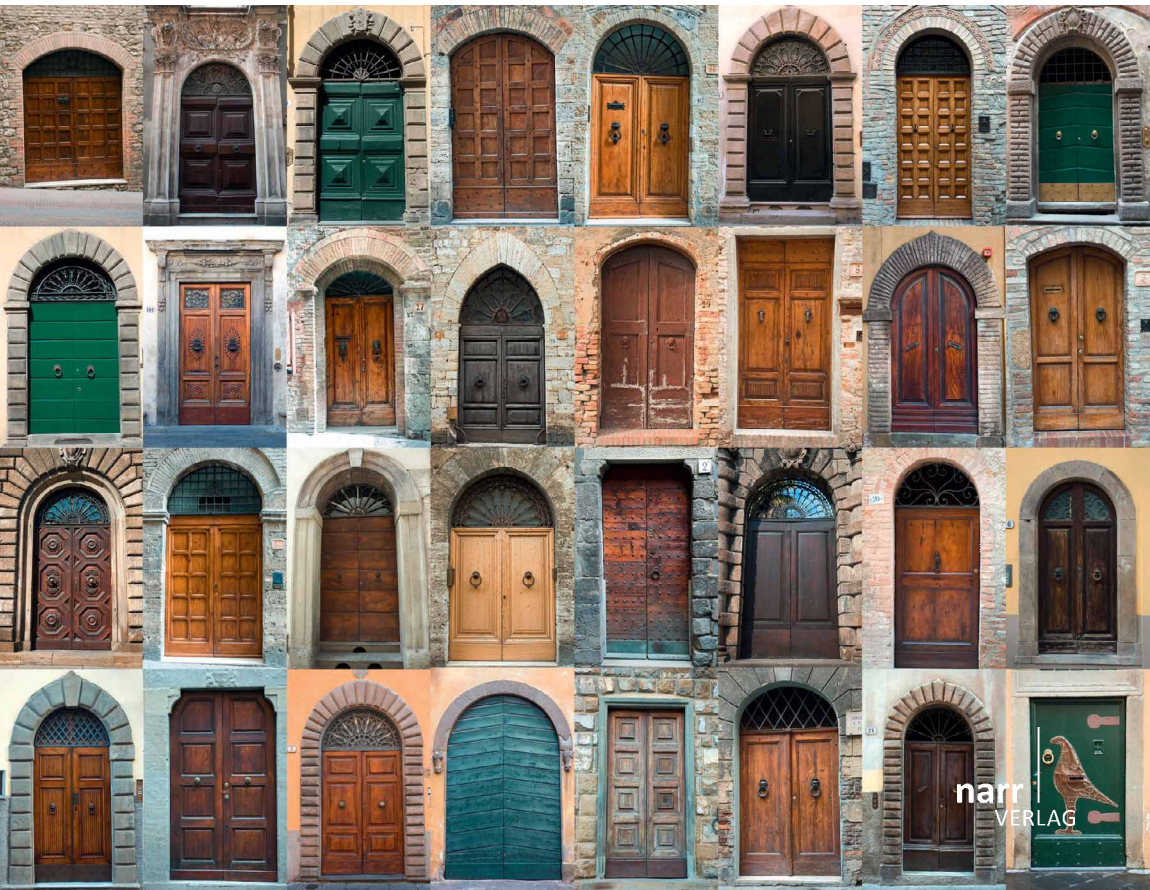
NEUE BÜCHER 2011

narr  
VERLAG

francke  
VERLAG

attempto  
VERLAG

Lehrbücher • Nachschlagewerke •  
Linguistik • Literaturwissenschaft •  
Fachdidaktik • Translationswissenschaft



## Lehrbücher

Arbeitstechnik und Methodik .....	3
Nachschlagewerke.....	4
Linguistik .....	4
Literaturwissenschaft .....	9
Fachdidaktik .....	12
Translationswissenschaft .....	14

## Wissenschaft

Monographien und Sammelbände .....	15
Biblio 17.....	17
edition lendemains .....	17
études littéraires françaises .....	17
Frankfurter Studien zur Iberoromania und Frankophonie .....	18
Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.....	18
Romanica Helvetica.....	19
Romanica Monacensia .....	20
ScriptOralia .....	20
Transfer .....	20
Tübinger Beiträge zur Linguistik .....	20

Italienische Bibliothek .....

22

lendemains .....

23

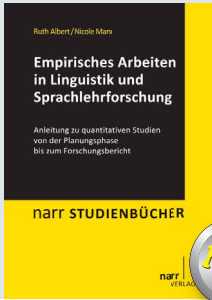
**Narr Francke Attempto Verlag**  
**GmbH+Co. KG**  
 Dischingerweg 5  
 D-72070 Tübingen  
 Tel.: +49 (07071) 9797-0  
 Fax: +49 (07071) 9797-11  
 E-Mail: info@narr.de  
 www.narr.de

Viele unserer Titel  
sind auch als



verfügbar:

[www.narr-shop.de](http://www.narr-shop.de)



Ruth Albert/Nicole Marx

## Empirisches Arbeiten in Linguistik und Sprachlehrforschung

Anleitung zu quantitativen Studien von der Planungsphase bis zum Forschungsbericht

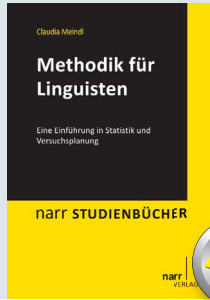
narr studienbücher  
2010, 202 Seiten,  
€[D] 19,90/Sfr 30,50  
**ISBN 978-3-8233-6590-7**

Eine systematische Anleitung für Studierende, die eine quantitativ vorgehende empirische Untersuchung im Bereich Linguistik/Sprachlehrforschung planen. Jeder einzelne Schritt, vom Finden einer genau definierten Untersuchungsfrage über die Methoden der Datenerhebung und -auswertung und deren statistische Aufbereitung, wird ausführlich erklärt.

### AUS DEM INHALT:

1 Zur Einführung • **Schritt 1: Planungsphase** • 2 Vorplanung einer empirischen Untersuchung • **Schritt 2: Datenerhebung** • 3 Die Beobachtung • 4 Arbeiten mit Textkorpora • 5 Die Befragung • 6 Das Experiment • **Schritt 3: Datenauswertung/Datenanalyse** • 7 Skalenniveaus • 8 Beschreibende Statistik • 9 Inferentielle Statistik I: Beziehungen zwischen Daten • 10 Inferentielle Statistik II: Experimentelle Daten • 11 Signifikanz vs. Aussagekraft • **Schritt 4: Der Forschungsbericht** • 12 Präsentation der Studie: Wie schreibe ich es auf?

**Prof. Dr. Ruth Albert** ist Professorin für DaF am Institut für Germanistische Sprachwissenschaft der Philipps-Universität Marburg.  
**Prof. Dr. Nicole Marx** ist Professorin für Sprachlehrforschung und DaF am Institut für Germanistik der Universität Paderborn.



Claudia Meindl

## Methodik für Linguisten

Eine Einführung in Statistik und Versuchsplanung

narr studienbücher  
2011, ca. 300 Seiten,  
ca. €[D] 22,90/Sfr 34,90  
**ISBN 978-3-8233-6627-0**

Ein anwendungsorientierter Überblick über die gängigen Methoden der Versuchsplanung und der beschreibenden und erklärenden Statistik. Mathematikkenntnisse werden nicht vorausgesetzt. Das Buch kann studienbegleitend in der Lehre eingesetzt werden, hilft aber auch bei der Planung und Durchführung von Abschlussarbeiten. Durch Denkpausen und Übungsaufgaben eignet es sich auch gut zum Selbststudium.

### AUS DEM INHALT:

Wegweiser und Vorbereitungen • Linguistik als empirische Wissenschaft • Versuchsplanung • Arbeitsschritte einer Untersuchung • Deskriptive Statistik – erste Schritte der Datenanalyse • Wahrscheinlichkeitsrechnung • Von der Stichprobe zur Grundgesamtheit • Formulieren und Testen von statistischen Hypothesen • Tests auf signifikante Unterschiede • Tests auf signifikante Zusammenhänge • Kurzporträts • Wann welches Verfahren wählen? • Hinweise zum Arbeiten mit SPSS und R • Ausblick • Lösungshinweise, Literatur

**Dr. Claudia Meindl** lehrt am Institut für Sprach-, Medien- und Musikwissenschaft der Universität Bonn.



Björn Rothstein

## Wissenschaftliches Arbeiten für Linguisten

narr studienbücher  
2011, 218 Seiten,  
€[D] 19,90/Sfr 30,50  
**ISBN 978-3-8233-6630-0**

Das Studienbuch vermittelt Schritt für Schritt die notwendigen Arbeitstechniken, um erfolgreich sprachwissenschaftliche Studien durchführen, präsentieren und verschriftlichen zu können. Dabei verbindet der Band klassische Bereiche wie Themenfindung, Informationsbeschaffung, Besonderheiten wissenschaftlicher Textsorten und bibliographische Konventionen mit den Problemen, vor denen Studierende üblicherweise im Bereich der Linguistik stehen: Lektüre und Überprüfung von linguistischen Texten, Argumentationstechniken, Beweisführungen und die Datenerhebung, -verwaltung und -notation.

### AUS DEM INHALT:

Einführung • Von der Idee zum Thema • Informationssuche • Lektüre • Linguistische Argumentation • Daten • Darstellungsformen in der Linguistik • Allgemeine Anforderungen linguistischer Darstellungsformen • Textsortenbedingte Anforderungen • Textbearbeitungsprogramme • Transkribieren • Glossen • Bibliographieren • Handbibliothek • Bibliographie • Index

**Prof. Dr. Björn Rothstein** ist Professor für Germanistische Linguistik und Sprachwissenschaft an der Ruhr-Universität in Bochum.



Uwe Dethloff/Horst Wagner

## Die französische Grammatik

Regeln - Anwendung - Training

UTB L

2., überarbeitete Auflage 2007, 800 Seiten, 500 Tab., mit 1 CD-ROM, geb. €[D] 49,90/Sfr 66,90  
**ISBN 978-3-8252-8135-9**

Das umfassende Werk zum Gegenwartsfranzösischen vereint die Vorteile von Lehr- und Übungsbuch. Es berücksichtigt die modernen Tendenzen des Sprachgebrauchs unter Einbezug der französischen Spracherlasse, differenziert zwischen mündlichem und schriftlichem Gebrauch und gibt sprachkontrastive Hinweise. Die Kapitel sind lernprogressionsabhängig unterteilt in Grund- und Aufbaustufe und bieten so eine Einstiegsmöglichkeit für jeden Bedarf. Ein Repetitorium fasst die wesentlichen Inhalte jeweils komprimiert zusammen und warnt vor typischen Fehlern. Das übersichtliche Layout erlaubt eine schnelle Orientierung und einen raschen Zugriff auf die gesuchte Information.

Das konzeptionell innovative Trainingsprogramm auf CD-ROM, exakt auf das Regelwerk des Lehrbuches abgestimmt, stellt für jedes Kapitel Übungen und einen Test zusammen; ein Ergebnisprotokoll ermöglicht die Selbstlernkontrolle.

### AUS DER PRESSE:

»On y trouve tout ce que l'on peut souhaiter. [...] Génial: le CD-ROM et ses exercices!« *écoute*

### DAS SAGEN DIE LESER:

»rundum gelungen ... wärmstens zu empfehlen.« auf *amazon.de*



Thomas Kotschi / Ulrich Detges  
Colette Cortès

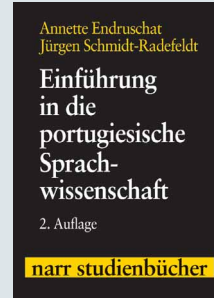
## Wörterbuch französischer Nominalprädikate

Funktionsverbgefüge und feste Syntagmen der Form  
<être - Präposition - Nomen>

2009, 926 Seiten, geb.  
€[D] 88,00/SFr

**ISBN 978-3-8233-6481-8**

Bei Funktionsverbgefügen handelt es sich um halfeste Ausdrücke des Typs *être en alternance avec* (alternieren mit). Während die entsprechenden Konstruktionen des Deutschen mitunter etwas steif anmuten, sind sie im Französischen sehr viel häufiger und wirken weitaus natürlicher. Ihre solide Kenntnis ist für einen idiomatischen Gebrauch des Französischen unverzichtbar. Ihr Erwerb wird jedoch durch eine Reihe von Besonderheiten und Unregelmäßigkeiten erschwert, denen selbst gute Wörterbücher herkömmlicher Art kaum Rechnung tragen. Das vorliegende Wörterbuch, das in der Tradition des *Französischen Verblexikons* von Busse/Dubost (1977/1983) steht, stellt in vieler Hinsicht ein Novum dar. Es handelt sich um ein Konstruktionswörterbuch, in dem systematisch die grammatischen Eigenschaften der jeweiligen Konstruktionen erfasst sind, also beispielsweise die Frage, welche Verben mit welchen Nomina kombiniert werden, welche Artikelformen vor dem betreffenden Nomen erscheinen können und welche Valenz ein gegebenes Funktionsverbgefüge hat. Die zahlreichen Beispiele stammen sämtlich aus authentischen Verwendungszusammenhängen.



Annette Endruschat  
Jürgen Schmidt-Radefeldt

## Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft

narr studienbücher  
2., überarbeitete Auflage 2008, 293 Seiten,  
€[D] 19,90/Sfr 35,90  
**ISBN 978-3-8233-6428-3**

Obwohl fast 200 Millionen Menschen Portugiesisch sprechen, ist das Wissen um die globale Verbreitung und die diversen Sprachkontakte, die Traditionen und vor allem die faszinierenden Besonderheiten dieser romanischen Sprache wenig präsent – wer weiß schon, dass Portugiesisch auf vier Kontinenten gesprochen wird und einen »persönlichen Infinitiv« hat? Das vorliegende Buch bietet eine anschauliche Einführung in Verbreitung und Verwendung des Portugiesischen, seine Varietäten, in seine Sprachgeschichte, Phonetik/Phonologie, Morphosyntax, Semantik, Pragmatik, Semiotik und in die Diskursanalyse der gesprochenen Sprache.

### AUS DEM INHALT:

Weltsprache Portugiesisch • Geschichte der portugiesischen Sprache • Semiotik • Phonetik und Graphematik • Morphologie • Syntax • Lexikologie und Lexikographie • Semantik • Pragmalinguistik Sprache und Gesellschaft • Weiterentwicklung des Portugiesischen außerhalb Portugals • Register

**PD Dr. Annette Endruschat** ist Akademische Rätin an der Universität Regensburg.  
**Prof. (em.) Dr. Jürgen Schmidt-Radefeldt** lehrte romanische Sprachwissenschaft an den Universitäten Lissabon, Kiel und Rostock.



+ Mit umfangreichem Begleitmaterial und  
Übungsaufgaben unter  
[www.narr-studienbuecher.de](http://www.narr-studienbuecher.de)

Anja Platz-Schliebs  
Bettina Disdorn/Emilia Merino Claros  
Natascha Müller/Katrin Schmitz

## Einführung in die Romanische Sprachwissenschaft

Französisch, Italienisch, Spanisch

narr studienbücher  
2011, ca. 300 Seiten,  
ca. €[D] 19,90/SFr 30,50  
**ISBN 978-3-8233-6628-7**



Speziell auf die Bedürfnisse von BA-Studierenden ausgerichtet, bietet dieses Studienbuch eine verständliche Einführung in die Sprachwissenschaft des Französischen, Italienischen und Spanischen. Neben den traditionellen Teildisziplinen der Sprachwissenschaft werden psychoneuro- und soziolinguistische Aspekte berücksichtigt und eigene Kapitel zur Pragmatik und den Berührungspunkten zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft angeführt. Dabei ermöglicht die kontrastive Betrachtung der drei romanischen Sprachen einen tieferen Einblick in deren Struktur. Besondere Hilfestellung für das Studium gibt das abschließende Kapitel mit speziellen Arbeitstechniken für Linguisten.

### AUS DEM INHALT:

Einleitung • Die Wissenschaft vom sprachlichen Wissen • Phonetik und Phonologie • Morphologie • Die *Romania*: Sprachen und Varietäten • Semantik • Syntax • Pragmatik • Sprachwissenschaft und Literaturwissenschaft – gibt es Berührungspunkte? • Arbeitstechniken für Linguisten

**Dr. Anja Platz-Schliebs** ist Fachreferentin u.a. für die Romanistik an der Universitätsbibliothek Wuppertal.

**Bettina Disdorn** war als Tutorin in der romanischen und englischen Sprachwissenschaft tätig.

**Dr. Emilia Merino Claros, Prof. Dr. Natascha Müller** und **Jun. Prof. Dr. Katrin Schmitz** lehren Romanische Sprachwissenschaft an der Bergischen Universität Wuppertal.



Martin Haase

## Italienische Sprachwissenschaft

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2., überarbeitete Auflage 2011,  
ca. 200 Seiten,  
ca. €[D] 16,90/SFr 24,90  
**ISBN 978-3-8233-6657-7**

Anschauliche Einführung in die unabdingbaren Grundlagen des Faches. Der Band gliedert sich in vier übergeordnete Themenblöcke und 14 Lehrveranstaltungen, die auf alle wesentlichen Aspekte der Sprache im Allgemeinen und des Italienischen im Besonderen eingehen.

### AUS DEM INHALT:

Einheit 1: Sprache • Einheit 2: Linguistik und Philologie • Einheit 3: Varietätenlinguistik • Einheit 4: Geschichte des Italienischen • Einheit 5: Textlinguistik und Pragmatik • Einheit 6: Syntax • Einheit 7: Semantik • Einheit 8: Flexion • Einheit 9: Wortbildung • Einheit 10: Phonetik/Phonologie • Einheit 11: Phonologische Prozesse • Einheit 12: Die dialektale Gliederung Italiens: Oberitalien • Einheit 13: das Dialektkontinuum Mittel- und Unteritaliens • Einheit 14: Übrige romanische Sprachen Italiens, Regionalitalienisch

**Prof. Dr. Martin Haase** ist Inhaber des Lehrstuhls für Romanische Sprachwissenschaft der Otto-Friedrich-Universität, Bamberg.



Johannes Kabatek / Claus D. Pusch

## Spanische Sprachwissenschaft

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2., überarbeitete Auflage 2011,  
ca. 320 Seiten,  
ca. €[D] 16,90/SFr 24,90  
**ISBN 978-3-8233-6658-4**

Die bewährte Einführung in die spanische Sprachwissenschaft ist in 14 Einheiten gegliedert, welche sich an einem typischen Ablauf einer einsemestrigen Einführungsveranstaltung orientieren. Sie kann daher sowohl direkt in den entsprechenden Lehrveranstaltungen als auch zum Selbststudium genutzt werden.

### AUS DEM INHALT:

Das Spanische in der Welt • Terminologie, Grundbegriffe, Disziplinen der Linguistik • Phonetik, Phonologie und Prosodie • Morphologie und Wortbildung • Syntax • Semantik und Lexikologie • Pragmatik • Textlinguistik, Diskurstraditionen, gesprochene und geschriebene Sprache • Sprachkontakt und kontrastive Linguistik • Empirische Sprachwissenschaft und Korpuslinguistik • Sprachliche Varietäten • Sprachgeschichte I • Sprachgeschichte II • Konvergenz und Divergenz im Gegenwartsspanischen • Sachregister

**Prof. Dr. Johannes Kabatek** ist Inhaber des Lehrstuhls für Romanische Sprachwissenschaft der Universität Tübingen.  
**Dr. Claus D. Pusch** lehrt romanische Sprachwissenschaft an der Universität Freiburg.



Monika Sokol

## Französische Sprachwissenschaft

Ein Arbeitsbuch  
mit thematischem Reader

narr studienbücher  
2., überarb. Auflage 2007,  
XII, 303 Seiten,  
€[D] 19,90/SFr 34,90  
**ISBN 978-3-8233-6292-0**

Die bewährte Einführung bietet grundlegendes sprachwissenschaftliches Wissen für Studierende des Französischen in klar strukturierter Form und ermöglicht gleichzeitig, Methoden der Textstruktur- und Textinhaltschließung an u.a. fremdsprachige Fachliteratur einzuüben. Die 2. Auflage enthält umfangreiche Arbeitsaufgaben. Der übergeordnete erste Teil – Modelle der Sprachbeschreibung in ihrer historischen Entwicklung – wurde, wie auch die Kapitel zu Phonologie und Sprachgeschichte, stark überarbeitet. Neu hinzugekommen ist ein Abschnitt zur Textlinguistik.

### AUS DEM INHALT:

Einleitung • Ausflug in die Geschichte der Sprachwissenschaft • Vom Strukturalismus zur Pragmatik: Grundbegriffe von Sprache und Kommunikation • Phonetik und Phonologie • Morphologie • Syntax und Textlinguistik • Semantik • Das Französische in Geschichte und Gegenwart • Anhang: Bibliographie, Sach-, Personenregister

**Prof. Dr. Monika Sokol** unterrichtet am Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation der FH Köln.



## + Überblicksdarstellung zur italienischen Sprachgeschichte

Ursula Reutner  
Sabine Schwarze

### Geschichte der italienischen Sprache

Eine Einführung

narr studienbücher  
2011, ca. 250 Seiten,  
ca. €[D] 19,90/SFr 28,90  
**ISBN 978-3-8233-6653-9**

Das Hochschullehrbuch bietet eine didaktisch aufbereitete Überblicksdarstellung zur italienischen Sprachgeschichte, die sich den Bedürfnissen der akademischen Lehre in den aktuellen Studiengängen mit italianistischem Profil anpasst. Es gibt eine Übersicht über die historischen Entwicklungsphasen vom Vulgärlatein bis zur Etablierung des Italienischen als voll funktionstüchtige Nationalsprache. Im Anschluss an die für das Staatsexamen weiterhin prüfungsrelevanten altsprachlichen Phasen wird verstärkt die neuere Sprachgeschichte ab 1800 berücksichtigt, was v.a. den Bedürfnissen in den Bachelor-Studiengängen entgegenkommt. Zusätzlich zur Entwicklung einer hauptsächlich literaturbasierten Schriftsprachnorm und deren Verbreitung über Schule und Massenmedien werden ausgewählte Diskurs- und Texttraditionen der italienischen Schriftkultur behandelt. Die Darstellung der historischen Rolle des Italienischen als europäischer Kultursprache trägt der immer bedeutender werdenden Verbindung von Sprache, Identität und Kultur für die Sprachgeschichtsschreibung Rechnung.

#### AUS DEM INHALT:

Vom Latein zum Volgare • Die Schriftsprache vor der Kodifizierung • Die Kodifizierung und die Verbreitung einer archaisierenden Norm • »Fatta l'Italia, bisogna fare gli italiani.« Die italienische Sprache wird zur *lingua nazionale* • Ausgewählte Diskurs- und Texttraditionen der italienischen Sprachkultur • *L'italiano fuori dall'Italia*. Das Italienische als internationale Kultursprache

**Prof. Dr. Ursula Reutner** ist Professorin für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft an der Universität Passau und Direktorin des dortigen Instituts für Interkulturelle Kommunikation.

**Prof. Dr. Sabine Schwarze** ist Inhaberin des Lehrstuhls für Romanische Sprachwissenschaft an der Universität Augsburg und Präsidentin der *Forum Italia* e.V. am Italienischen Kulturinstitut in München.



Ricarda Liver

## Rätoromanisch

Eine Einführung in das Bündnerromanische

narr studienbücher  
2., überarb. und erw. Auflage 2010,  
195 Seiten,  
€[D] 19,90/Sfr 35,90  
**ISBN 978-3-8233-6556-3**

Dieses bewährte Studienbuch richtet sich an Leser, die sich über das Rätoromanische Graubündens, seine sprachliche Erscheinungsform, seine sprachliche Verbreitung und soziolinguistische Stellung, seine Geschichte und über den Stand der Forschung zu all diesen Themen informieren möchten. Das Buch stellt eine kritische Synthese der bisherigen Studien zum Bündnerromanischen dar, erweitert durch Resultate eigener Forschung. Die Neuauflage aktualisiert die Informationen zur Situation des Bündnerromanischen und zu Ergebnissen der Forschung aufgrund der im letzten Jahrzehnt erschienenen Literatur.

### AUS DEM INHALT:

Der Begriff »Rätoromanisch« und die »questione ladina« • Die Forschung zum Bündnerromanischen • Das Bündnerromanische heute • Geschichte des Bündnerromanischen • Synchronische Beschreibung des Surselvischen • Besonderheiten anderer Varietäten • Das Bündnerromanische in der Romania

**Prof. (em.) Dr. Ricarda Liver** war Professorin für Romanische Philologie an der Universität Bern.



Natascha Müller/Tanja Kupisch  
Katrin Schmitz/ Katja Cantone

## Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung

Deutsch, Französisch, Italienisch

narr studienbücher  
2., durchges. und akt. Auflage  
2007, 303 Seiten,  
€[D] 19,90/Sfr 33,80  
**ISBN 978-3-8233-6355-2**

Der in dem Arbeitsbuch vorgestellte Bereich der Mehrsprachigkeitsforschung zeigt, wie der Weg zu mehr als einer Muttersprache bewältigt werden kann. Das Buch hat zwei Hauptanliegen: Es wird einerseits in die aktuelle Mehrsprachigkeitsforschung eingeführt, andererseits das empirische Arbeiten mit Spracherwerbsdaten eingeübt.

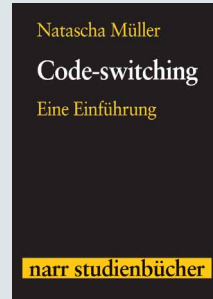
### AUS DEM INHALT:

Einleitung • Mehrsprachigkeit: Definitionen • Methoden der Datenerhebung und Formen der simultanen Mehrsprachigkeit • Der (un)balancierte Mehrsprachige • Sprachentrennung und Spracheneinfluss: Ein Überblick • Spracheneinfluss • Sprachmischungen bei bilingualen Kindern • Lernertypen • Literatur, Glossar, Index

**Prof. Dr. Natascha Müller** und **Jun. Prof. Dr. Katrin Schmitz** lehren Romanische Sprachwissenschaft an der Bergischen Universität Wuppertal.

**Jun.Prof. Dr. Tanja Kupisch** lehrt am Institut für Romanistik der Universität Hamburg.

**Prof. Dr. Katja Cantone** lehrt Deutsch als Zweit- und Fremdsprache an der Universität Duisburg-Essen.



Natascha Müller

## Code-switching

Spanisch, Französisch, Italienisch  
Eine Einführung

narr studienbücher  
2011, ca. 250 Seiten, zahlr. Tab.,  
ca. €[D] 19,90/Sfr 30,50  
**ISBN 978-3-8233-6433-7**

Das Code-switching ist ein Sprachstil, der mehrsprachigen Personen zusätzlich zur monolingualen Gesprächsführung zur Verfügung steht. Das Arbeitsbuch stellt die älteren und jüngeren Forschungsansätze zum *Code-switching* vor, wobei pragmatische und grammatische Regelmäßigkeiten Berücksichtigung finden.

### AUS DEM INHALT:

Allgemeine Einführung • Begriffsdefinition • Linguistische Beschränkungen • Pragmatische Beschränkungen • Code-switching: Keine Evidenz für eine 3. Grammatik • Code-switching im Erstspracherwerb • Code-switching im Zweitspracherwerb • Code-switching bei Erwachsenen und der *bilingual mode* • Zusammenfassung, Literatur

**Prof. Dr. Natascha Müller** ist Professorin für Allgemeine und Romanische Sprachwissenschaft an der Bergischen Universität Wuppertal.



Johannes Müller-Lancé  
**Latein für Romanisten**  
 Ein Lehr- und Arbeitsbuch

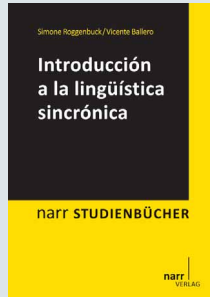
narr studienbücher  
 2006, 272 Seiten, zahlr. Abb.,  
 €[D] 19,90/SFr 34,90  
**ISBN 978-3-8233-6251-7**

Ein Lateinlehrbuch, das es Romanistikstudierenden ermöglicht, sich ohne allzu großen Zeitverlust im Selbststudium genau diejenigen Lateinkenntnisse anzueignen, die sie für ihr Studium benötigen. *Latein für Romanisten* behandelt Latein konsequent als Tertiärsprache, d.h. es baut auf den Kompetenzen in früher erworbenen Fremdsprachen auf; der Schwerpunkt liegt nicht auf der Übersetzungskompetenz, sondern auf dem Einblick in das Funktionieren des lateinischen Sprachsystems.

#### AUS DEM INHALT:

Einleitung · Varietäten des Lateinischen · Phonetik, Phonologie und Graphie · Morphologie und Wortbildung · Syntax · Wortschatz · Metrik und Stilmittel · Zeittafel, Lösungen, Literaturverzeichnis

**Prof. Dr. Johannes Müller-Lancé** ist Professor für romanische Sprach- und Medienwissenschaft an der Universität Mannheim.



Simone Roggenbuck  
 Vicente Ballero  
**Introducción a la lingüística sincrónica**

narr studienbücher  
 2010, 300 Seiten,  
 €[D] 19,90/SFr 30,50  
**ISBN 978-3-8233-6592-1**

La *Introducción* presenta conceptos usuales y teorías de la lingüística sincrónica, los clarifica, los diferencia y los problematiza. Junto a temas clásicos como semiótica, fonética, morfología, sintaxis y semántica, se tartan también la pragmática, la sociolingüística y los fundamentos neurofisiológicos del lenguaje. En el campo de la gramática se presentan y comparan diferentes enfoques. Las explicaciones se complementan con numerosos esquemas gráficos, citas de textos originales, resúmenes temáticos y una bibliografía complementaria.

#### AUS DEM INHALT:

Semiótica · De la facultad de lenguaje al sistema lingüístico · Fonética y fonología · Morfología · Sintaxis y/o gramática · Semántica · Pragmática Sociolingüística · Bibliografía temática · Indice

**Prof. Dr. Simone Roggenbuck** und **Dr. Vicente Ballero** lehren romanische Sprachwissenschaft an der RWTH Aachen.



Christoph Bode  
**Der Roman**

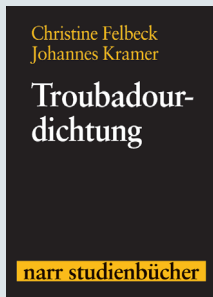
UTB S  
 2., erw. Auflage 2011,  
 XX, 358 Seiten,  
 €[D] 19,90/SFr 30,50  
**ISBN 978-3-8252-2580-3**

Der Band bietet eine anspruchsvolle, doch lebendig und verständlich geschriebene Einführung in die Romananalyse und ist für Studierende aller neuphilologischen Literaturwissenschaften konzipiert. Die Einführung in narratologische Terminologie und Methoden wird mit grundlegenden literaturtheoretischen Überlegungen verknüpft und mit einer Fülle anschaulicher Beispiele illustriert. Die Zweitaufgabe bietet eine ganze Reihe von Berichtigungen, die »Basisbibliothek Romananalyse« ist aktualisiert und ergänzt worden, vor allem enthält der Band aber nun einen Namensindex.

#### AUS DEM INHALT:

Der neuzeitliche europäische Roman · Objekt jeder Romananalyse: Das Wie des Was · Zeit · Figuren · Die Bestimmung der Erzählsituation · Multiperspektivität · Symbolik und Raum · Das Ende des Romans und die Zukunft einer Illusion · Basisbibliothek Romananalyse: Empfohlene Titel

**Prof. Dr. Christoph Bode** lehrt englische und amerikanische Literatur an der LMU München.



Christine Felbeck  
Johannes Kramer

## Troubadour-dichtung

Eine dreisprachige Anthologie mit Einführung, Kommentar und Kurzgrammatik

narr studienbücher  
2008, LVIII, 363 Seiten,  
€[D] 24,90/Sfr 44,00  
**ISBN 978-3-8233-6451-1**

Der vorliegende Band bereitet die Anfänge der Troubadourlyrik im 12. und 13. Jahrhundert für den akademischen Unterricht auf und bietet mit altprovenzalischen Liedern von 19 Troubadours nebst textnahen deutschen Parallelübersetzungen und französischen Versionen Studierenden erstmals einen direkten Zugang. Einführungen zu den jeweils behandelten Troubadours, Kommentare zum Text und ein Überblick über die Forschungsliteratur ermöglichen eine sachgerechte Auseinandersetzung mit den Liedern.

### AUS DEM INHALT:

Einführung • Antike Liebesdichtung • Troubadourdichtung • Europäische Nachwirkungen der Troubadourdichtung • Anhang: Kurzüberblick über die Grammatik des Altprovenzalischen, Bibliographie

**Dr. Christine Felbeck** lehrt als Akademische Rätin romanistische Literaturwissenschaft und **Prof. Dr. Johannes Kramer** romanistische Sprachwissenschaft am Fachbereich II: Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften der Universität Trier.



Maximilian Gröne / Frank Reiser

## Französische Literaturwissenschaft

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2., überarb. und erg. Auflage 2009,  
264 Seiten,  
€[D] 16,90/Sfr 31,00  
**ISBN 978-3-8233-6537-2**

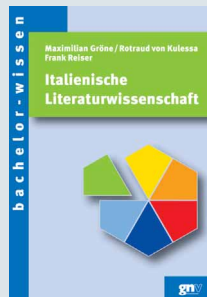
Eine leserfreundliche Einführung speziell für die literaturwissenschaftlichen Module der frankozentrierten BA-Studiengänge.

### AUS DEM INHALT:

Einheit 1: Begriff ›Literatur‹ • Einheit 2: Literaturgeschichtliche Ordnungsmodelle • Einheit 3: Literaturwissenschaftliches Arbeiten • Einheit 4: Grundlagen der Textanalyse am Beispiel Lyrik • Einheit 5: Lyrik analysieren – Beispiele und Übungen • Einheit 6: Dramenanalyse • Einheit 7: Übungen zur Dramenanalyse • Einheit 8: Grundlagen der Analyse epischer Texte • Einheit 9: Epik analysieren – Beispiele und Übungen • Einheit 10: Text und Autorschaft • Einheit 11: Textvergleich und Textwirkung • Einheit 12: Text, Medium, Leserschaft • Einheit 13: Literaturverfilmung • Einheit 14: Presstexte, Fernsehen, Internet

**Dr. Maximilian Gröne** ist Akademischer Rat an der Phil.-Hist. Fakultät der Universität Augsburg.

**Dr. Frank Reiser** lehrt am Romanischen Seminar der Universität Freiburg i.B.



Maximilian Gröne / Rotraud von Kulessa  
Frank Reiser

## Italienische Literaturwissenschaft

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2007, 262 Seiten,  
€[D] 14,90/Sfr 26,00  
**ISBN 978-3-8233-6343-9**

### DAS SAGEN DIE LESER:

»sehr gut für Studienanfänger bzw. Studenten im Grundstudium.«  
*Andrea Wolfer* auf  
[www.bachelor-wissen.de](http://www.bachelor-wissen.de)

### AUS DEM INHALT:

Einheit 1: Begriff ›Literatur‹ • Einheit 2: Literaturgeschichtliche Ordnungsmodelle • Einheit 3: Literaturwissenschaftliches Arbeiten • Einheit 4: Grundlagen der Textanalyse am Beispiel Lyrik • Einheit 5: Lyrik analysieren – Beispiele und Übungen • Einheit 6: Dramenanalyse • Einheit 7: Übungen zur Dramenanalyse am Beispiel von Carlo Goldoni: La locandiera • Einheit 8: Epik und Erzähltextanalyse • Einheit 9: Epik analysieren – Beispiele und Übungen • Einheit 10: Text und Autorschaft • Einheit 11: Textvergleich und Textwirkung • Einheit 12: Strukturalismus und Poststrukturalismus • Einheit 13: Film • Einheit 14: Filmanalyse. Beispiele und Übungen

**Dr. Maximilian Gröne** ist Akademischer Rat an der Phil.-Hist. Fakultät der Universität Augsburg.

**Dr. Frank Reiser** und **Dr. Rotraud von Kulessa** lehren am Romanischen Seminar der Universität Freiburg i.B.



Maximilian Gröne / Retraud von Kulesa  
Frank Reiser

## Spanische Literaturwissenschaft

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2007, 262 Seiten,  
€[D] 14,90/SFr 26,00  
**ISBN 978-3-8233-6343-9**

Leserfreundliche Einführung  
speziell für die Studierenden und  
Lehrenden in den hispanistischen  
Bachelor-Studiengängen.

### AUS DEM INHALT:

Einheit 1: Begriff ›Literatur‹ •  
Einheit 2: Literaturgeschichtliche  
Ordnungsmodelle • Einheit 3:  
Literaturwissenschaftliches  
Arbeiten • Einheit 4: Grundlagen  
der Textanalyse am Beispiel Lyrik •  
Einheit 5: Lyrik analysieren –  
Beispiele und Übungen • Einheit 6:  
Dramenanalyse • Einheit 7:  
Übungen zur Dramenanalyse •  
Einheit 8: Epik und Erzähltextanaly-  
se • Einheit 9: Epik analysieren –  
Beispiele und Übungen • Einheit  
10: Text und Autorschaft • Einheit  
11: Textvergleich und Textwirkung •  
Einheit 12: Strukturalismus und  
Poststrukturalismus • Einheit 13:  
Film • Einheit 14: Filmanalyse am  
Beispiel von Pedro Almodóvars  
*Todo sobre mi madre* (1999)

**Dr. Maximilian Gröne** ist Akademi-  
scher Rat an der Phil.-Hist. Fakultät  
der Universität Augsburg.

**Dr. Frank Reiser** und **Dr. Retraud  
von Kulesa** lehren am Romani-  
schen Seminar der Universität  
Freiburg i.B.



Susanne Heiler

## Der maghrebinische Roman

Eine Einführung

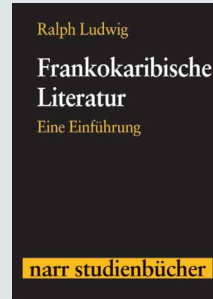
narr studienbücher  
2005, 283 Seiten,  
€[D] 23,90/SFr 41,90  
**ISBN 978-3-8233-6121-3**

Seit mehr als einem halben  
Jahrhundert schreiben Autorinnen  
und Autoren in Algerien, Tunesien  
und Marokko Romane in französi-  
scher Sprache. Wie sie mit diesem  
linguistischen Instrumentumgehen,  
wird in diesem Band an exemplari-  
schen Autoren (Mohammed Dib,  
Assia Djebar, Tahar Ben Jelloun)  
aufgezeigt. Die Autorin untersucht  
die spezifischen Gattungen des  
Romans, der per se nicht zum  
einheimischen Kulturerbe zählt,  
sowie die Entwicklung und Abfolge  
einzelner Strömungen und zeigt,  
wie der maghrebinische Roman aus  
dem »dritten Raum« (Bhabha)  
zwischen den Kulturen anregende  
und emanzipatorische Impulse  
vermittelt. Mit einer aktuellen  
Auswahlbibliografie sowie einem  
Autoren- und Werkregister.

### AUS DEM INHALT:

Vorwort • Die Ursprünge des  
maghrebinischen Romans in fran-  
zösischer Sprache • Der algerische  
Roman • Der marokkanische  
Roman • Der tunesische Roman •  
Die *Beur*-Literatur • *Écritures  
migrantes* • Bibliographie, Register

**PD Dr. Susanne Heiler** lehrte  
französische und italienische  
Literaturwissenschaft an der  
Universität Heidelberg.



Ralph Ludwig

## Frankokaribische Literatur

Eine Einführung

narr studienbücher  
2008, 182 Seiten,  
€[D] 19,90/SFr 33,80  
**ISBN 978-3-8233-6352-1**

Die frankokaribische Literatur ge-  
hört zu den lebendigsten Literatu-  
ren der Frankophonie. Das histo-  
rische Durchleben und ästhetische  
Sublimieren der Erfahrungen von  
Kolonialisierung und Migration  
machen den gemeinsamen Nenner  
und zugleich auch die Vielfalt der  
frankokaribischen Literatur aus.  
Dabei schöpfen die Autoren aus  
einem reichen Schatz mündlicher  
Tradition, aus den Erlebnissen und  
kreolischen Gewohnheiten des All-  
tags, aus den überlieferten Mythen.  
Sie finden im Exotismus und Indi-  
genismus, der *Négritude*, *Antillanité*  
und *Créolité* oder auch im magi-  
schen Realismus vielfältige, sehr  
unterschiedliche Antworten auf die  
Fragen nach der eigenen literari-  
schen und historischen Identität.

### AUS DEM INHALT:

Grundfragen • Gekreuzte Perspek-  
tiven: kulturelle und identitäre  
Wege der antillanischen Gesell-  
schaft • Etagen • Gestern und  
Morgen der antillanischen Literatur:  
Édouard Glissant • Perspektiven:  
Ein verändertes Wirklichkeitsver-  
hältnis der frankokaribischen  
Literatur • Entwicklungen der  
haitianischen Literatur • Perspek-  
tiven der Literatur von Guadeloupe,  
Martinique und Französisch-Guaya-  
na • Schlussbemerkung

**Prof. Dr. Ralph Ludwig** ist  
Professor am Institut für Romanis-  
tik der Martin-Luther-Universität  
Halle-Wittenberg.



Jochen Mecke/Hermann H. Wetzel  
(Hg.)

## Französische Literaturwissenschaft

Eine Einführung mit CD-Rom

UTB M  
2009, 350 Seiten,  
€[D] 24,90/SFr 35,90  
**ISBN 978-3-8252-2417-2**

Das Lehrbuch vermittelt den Studierenden Schritt für Schritt die Basisfertigkeiten der Literaturwissenschaft. Es stellt Modelle zur Analyse literarischer Texte vor, führt in die französischen Spezifika literarischer Gattungen ein, wobei auch Genres wie Film und Hyperfiction nicht fehlen. Die beigefügte CD-ROM präsentiert den Stoff übersichtlich aufbereitet als Hypertext-Dokument in verschiedenen Modulen. Schwerpunkt sind interaktive Übungen mit tutoriellem Charakter, so dass der Lernende das im Buch erarbeitete Wissen aktiv vertiefen kann.

### AUS DEM INHALT:

Vorwort • Literatur und Literaturwissenschaft • Semiotische Grundlagen • Makrostrukturen • Rhetorik – Hilfswissenschaft literarischer Analyse • Lyrik • Narrative Texte • Drama • Das Hörspiel als mediale Kunstform • Film • Digitale Literatur • Schlüsselqualifikationen: Der Weg zu wissenschaftlichem Arbeiten • Literatur- und Quellenverzeichnis, Register

**Prof. Dr. Jochen Mecke** lehrt am Institut für Romanistik der Universität Regensburg.

**Prof. (em.) Dr. Hermann H. Wetzel** lehrte am Institut für Romanistik der Universität Regensburg.



Elisabeth Schulze-Witzenrath

## Literaturwissenschaft für Italianisten

Eine Einführung

narr studienbücher  
3., durchges. Auflage 2006,  
240 Seiten,  
€[D] 19,90/SFr 34,90  
**ISBN 978-3-8233-6273-9**

Eine auf Italianisten zugeschnittene Einführung in Grundfragen und Grundbegriffe der allgemeinen Literaturwissenschaft und -theorie. Die wichtigsten literaturwissenschaftlichen Theorien und Methoden werden erläutert und ein umfangreiches Begriffsinstrumentarium zur Beschreibung erzählender, lyrischer und dramatischer Texte einschließlich der rhetorischen Verfahren und der italienischen metrischen Formen wird zur Verfügung gestellt. Die eingeführten Begriffe werden mit Hilfe von Musterfragen und -antworten an Texten kanonischer italienischer Autoren vom Mittelalter bis zur Gegenwart veranschaulicht.

### AUS DEM INHALT:

Hilfsmittel • Theoretischer Teil • Historischer Teil • Texte • Lösungen • Anhang

**Dr. Elisabeth Schulze-Witzenrath** lehrte am Romanischen Seminar der Ruhr-Universität Bochum.



Helene Decke-Cornill/Lutz Küster

## Fremdsprachendidaktik

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2010, 304 Seiten,  
€[D] 16,90/SFr 28,50  
**ISBN 978-3-8233-6474-0**

Das Buch gibt Bachelor-Studierenden mit Lehramtsoption und den »traditionellen« Lehramtsstudierenden der neusprachlichen Fächer einen ersten Überblick über die Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Es ist als Vorlesungsreihe konzipiert, eignet sich sowohl zur Verwendung im laufenden Lehrbetrieb als auch lehrveranstaltungsbegleitend zum Selbststudium und wurde in Bachelor-Kursen zur Einführung in die Englisch-, Französisch- und Spanischdidaktik mehrfach erprobt. Aufgebaut nach bewährtem bachelor-wissen-Konzept verbindet das Buch den Anspruch aktueller Wissenschaftlichkeit mit einer einfachen, klaren Sprache.

### AUS DEM INHALT:

Geschichte des Fremdsprachenunterrichts • Ziele und Konzeptionen im Wandel • Geschichte der fremdsprachlichen Medien • Lern- und Spracherwerbstheorien • Kognition und Emotion • Wortschatzarbeit • Grammatik • Zur Arbeit mit ästhetischen Texten • Lernerautonomie • Interaktion im fremdsprachlichen Klassenzimmer • Frühbeginn und Bilingualer Unterricht • Europ. Initiativen

**Prof. Dr. Helene Decke-Cornill** ist Professorin für Erziehungswissenschaft mit dem Schwerpunkt Englischdidaktik an der Universität Hamburg.

**Prof. Dr. Lutz Küster** ist Professor für Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen an der Humboldt-Universität zu Berlin.



Christiane Fäcke

## Fachdidaktik Französisch

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2010, 256 Seiten,  
€[D] 16,90/SFr 31,00  
**ISBN 978-3-8233-6560-0**

Dieser Band führt Lehramtsstudierende des Französischen in die Grundlagen der Fachdidaktik ein. Er eignet sich sowohl für den Einsatz in Lehrveranstaltungen (einführendes Fachdidaktik-Modul) als auch zum Selbststudium.

### AUS DEM INHALT:

Einheit 1: Begriff 'Fachdidaktik' • Einheit 2: Berufswunsch Französischlehrer/in • Einheit 3: Methoden des Französischunterrichts • Einheit 4: Alternative Methoden und neuere Tendenzen • Einheit 5: Curricula und Bildungsstandards • Einheit 6: Bilinguales Lernen • Einheit 7: Primarstufenunterricht • Einheit 8: Wortschatzarbeit • Einheit 9: Grammatikarbeit • Einheit 10: Landeskunde und interkulturelles Lernen • Einheit 11: Literaturunterricht • Einheit 12: Lernstrategien • Einheit 13: Lehrwerke und Unterrichtsmaterialien • Einheit 14: Leistungsbewertung

**Prof. Dr. Christiane Fäcke** ist Inhaberin des Lehrstuhls für Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen an der Universität Augsburg.



Christiane Fäcke

## Fachdidaktik Spanisch

Eine Einführung

bachelor-wissen  
2011, ca. 250 Seiten,  
ca. €[D] 16,90/SFr 24,90  
**ISBN 978-3-8233-6655-3**

Der Band führt Bachelor-Studierende mit Lehramtsoption sowie traditionelle Lehramtsstudierende des Spanischen in die Grundlagen der Fachdidaktik ein. Das Buch eignet sich sowohl für den Einsatz in Lehrveranstaltungen (einführendes Fachdidaktik-Modul) als auch zum Selbststudium. Unter [www.bachelor-wissen.de](http://www.bachelor-wissen.de) stehen zusätzliche Materialien sowie die Lösungen zu den im Buch enthaltenen Übungsaufgaben bereit.

### AUS DEM INHALT:

Einheit 1: Begriff 'Fachdidaktik' • Einheit 2: Berufswunsch Spanischlehrer/in • Einheit 3: Methoden des Spanischunterrichts • Einheit 4: alternative Methoden und neue Tendenzen • Einheit 5: Curricula und Bildungsstandards • Einheit 6: Bilinguales Lernen • Einheit 7: Sprachenlernen als Kind, Jugendliche/r und Erwachsene/r • Einheit 8: Kompetenzförderung • Einheit 9: Wortschatzarbeit • Einheit 10: Grammatikarbeit • Einheit 11: Landeskunde und interkulturelles Lernen • Einheit 12: Literaturunterricht • Einheit 13: Lehrwerke und Unterrichtsmaterialien • Einheit 14: Leistungsbewertung

**Prof. Dr. Christiane Fäcke** ist Inhaberin des Lehrstuhls für Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen an der Universität Augsburg.



Jörg Roche

## Fremdspracherwerb Fremdsprachendidaktik

UTB basics  
2., überarb. und erw. Auflage 2008,  
288 Seiten,  
€[D] 16,90/SFr 31,00  
**ISBN 978-3-8252-2691-6**

Der Band stellt die Grundfragen, Grundkonzepte und Grundpositionen der Fremdsprachendidaktik unter Einbeziehung linguistischer, psycholinguistischer, lernpsychologischer und interkultureller Aspekte übersichtlich und anschaulich dar. Er nimmt dabei stets unmittelbar auf die Lehr- und Lernpraxis Bezug. Zahlreiche Beispiele aus verschiedenen Sprachen und eine Fülle von Illustrationen erleichtern den Zugang ebenso wie die unkomplizierte Sprache.

Die zweite Auflage berücksichtigt die neuesten Entwicklungen in der Fremdsprachendidaktik, insbesondere die Mehrsprachigkeitsdidaktik und kognitive Aspekte der Sprachvermittlung.

### AUS DEM INHALT:

Methoden des Fremdsprachenunterrichts in lerntheoretischer Perspektive • Lernvariablen • Lernuniversalien • Fremdspracherwerb • Sprache • Lehr- und Lernziele, Kompetenzen und Standards • Interkulturelle Sprachdidaktik • Medien • Anhang: Lösungen, Register

**Prof. Dr. Jörg Roche** leitet das Multimedia Forschungs- und Entwicklungslabor des Instituts für Deutsch als Fremdsprache der Ludwig-Maximilians-Universität, München.



Werner Koller

## Einführung in die Übersetzungswissenschaft

unter Mitarbeit von Kjetil Berg Henjum

UTB M

8., Neubearb. Auflage 2011,  
VIII, 349 Seiten,  
€[D] 19,90/SFr 38,90  
**ISBN 978-3-8252-3520-8**

Das nunmehr in 8. Auflage vorliegende Standardwerk führt ein in die Grundlagen und den aktuellen Stand der Übersetzungswissenschaft. Im Zentrum steht die Klärung des Begriffs der Übersetzungsäquivalenz, d.h. das Verhältnis von Übersetzungen zu ihren Vorlagen. Voraussetzungen, Faktoren, Möglichkeiten und Grenzen sowie die kulturelle Bedingtheit der Übersetzung werden systematisch behandelt und durch zahlreiche Beispiele veranschaulicht.

### AUS DEM INHALT:

Einführung • Übersetzen als Praxis • Übersetzen als Problem • Zur kultur-, literatur- und sprachgeschichtlichen Bedeutung von Übersetzungen • Sprachbarrieren – und die Möglichkeiten ihrer Überwindung • Was ist Übersetzung? • Definitionen und Modelle des Übersetzens • Faktoren und Bedingungen der Übersetzungskommunikation • Aufgaben und Gliederung der Übersetzungswissenschaft • Linguistische Grundprobleme • Das Problem der Übersetzbarkeit • Äquivalenzrelation und doppelte Bindung der Übersetzung • Differenzierung des Äquivalenzbegriffs • Fiktiv- und Sachtexte unter dem Aspekt der Übersetzung • Register

**Prof. Dr. Werner Koller** ist Professor für Deutsche Sprache an der Universität Bergen/Norwegen.



Paul Kußmaul

## Verstehen und Übersetzen

Ein Lehr- und Arbeitsbuch

narr studienbücher

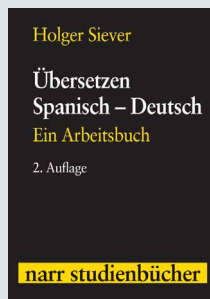
2., aktualis. Auflage 2010, 217 Seiten,  
€[D] 19,90/SFr 35,90  
**ISBN 978-3-8233-6542-6**

Bewusst verstanden – besser übersetzt! Das bewährte Lehr- und Arbeitsbuch mit Aufgaben widmet sich einem Kernthema des Übersetzens: Es geht um das Verstehen der Wörter des Ausgangstextes. Ziel ist es, den Studierenden Verstehenstechniken und -strategien auf kognitionslinguistischer Grundlage an die Hand zu geben, mit deren Hilfe sie professionell übersetzen lernen.

### AUS DEM INHALT:

Einleitung • Der Blick auf die Wörter • Die Umgebung von Wörtern • Wie genau soll eine Übersetzung sein? • Verstehen, Recherche und Textanalyse • Kann man Übersetzungsprozesse beobachten? • Wie kreativ können Übersetzer sein? • Visualisieren • Übersetzen als professionelles Problemlösen

**Dr. Paul Kußmaul** ist langjähriger Dozent für Übersetzungswissenschaft am FASK der Johannes Gutenberg-Universität, Mainz-Germersheim.



Holger Siever

## Übersetzen Spanisch – Deutsch

Ein Arbeitsbuch

narr studienbücher

2., durchges. Auflage 2010,  
166 Seiten,  
€[D] 14,90/SFr 27,90  
**ISBN 978-3-8233-6567-9**

Wer aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzt, bemerkt bald, dass es für bestimmte typisch spanische Satzkonstruktionen keine direkte Entsprechung im Deutschen gibt. Für andere gibt es zwar Entsprechungen, diese klingen aber im Deutschen oftmals holprig und schwerfällig. Das Arbeitsbuch rückt aus der Übersetzerperspektive genau diese Unterschiede zwischen den beiden Sprachen auf der Satzebene in den Mittelpunkt. Für die Konstruktionen, deren elegante Übersetzung Deutschen erfahrungsgemäß besonders schwerfällt, zeigt es grundlegende Lösungsmöglichkeiten auf, hilft bei der stilistischen und textsortenadäquaten Optimierung und erläutert, in welchem Kontext welche Übersetzungsvariante angebracht ist.

### AUS DEM INHALT:

Einleitung • Das spanische Gerundium • Der spanische Infinitiv • Das spanische Partizip • Die spanischen Verbalperiphrasen • Adverbiale Bestimmungen und Appositionen • Relativsätze • Spalt- und Sperrsätze • Einleitungssätze • Gemischte Übungssätze • Das Modalverb werden in der Übersetzung • Bibliografie

**Dr. Holger Siever** ist Dozent für Spanisch am FASK der Johannes Gutenberg-Universität, Mainz-Germersheim.



Ursula Bredel / Nanna Fuhrhop  
Christina Noack

## Wie Kinder lesen und schreiben lernen

2011, VI, 248 Seiten,  
€[D] 19,90/Sfr 28,90  
**ISBN 978-3-7720-8403-4**

Uns Erwachsenen scheint es selbst verständlich, lesen und schreiben zu können, und doch vollbringen alle Kinder ein kleines Wunder, wenn sie lesen und schreiben lernen. Um eine solche Leistung zu verstehen, erklärt dieses Buch zunächst, wie das Schreiben im Deutschen funktioniert. Deutlich wird dabei: Kinder erwerben die Schriftsprache ähnlich wie die Muttersprache – das Lesen- und Schreibenlernen ähnelt dann dem Sprachenlernen. Dass der Schriftlerwerb nicht immer problemlos verläuft, wissen wir nicht erst seit PISA. Viele Lehrer/innen und Eltern sind unsicher, wie sie mit Fehlern umgehen sollen. Das Buch zeigt Methoden und Wege, wie wir die Kinder beim Schriftspracherwerb beobachten und fördern können und welche typischen Stolperfallen auftauchen.

### AUS DEM INHALT:

Einleitung und Übersicht • Wie funktioniert unsere Schrift? • Wie funktioniert der Schriftspracherwerb? • Fehler und Störungen des Schriftspracherwerbs und Fördermöglichkeiten • Zweitschrift-erwerb • Schriftsprachförderung über das Fach Deutsch hinaus

**Prof. Dr. Ursula Bredel** ist Professorin für deutsche Sprachwissenschaft und ihre Didaktik an der Universität Hildesheim.

**Prof. Dr. Nanna Fuhrhop** ist Professorin für deutsche Sprache an der Universität Oldenburg.

**Prof. Dr. Christina Noack** ist Professorin für Didaktik der deutschen Sprache an der Universität Osnabrück.



Wolfgang und Jürgen Butzkamm

## Wie Kinder sprechen lernen

Kindliche Entwicklung und die  
Sprachlichkeit des Menschen

3., akt. Auflage 2008, XII,  
404 Seiten, 10 Abb., zahlr. Tab.,  
€[D] 19,90/Sfr 35,90  
**ISBN 978-3-7720-8297-9**

Die Autoren rekonstruieren gemeinverständlich die Stufen des kindlichen Spracherwerbs im Zusammenhang mit der seelisch-geistigen Entwicklung des Kindes. Die wichtigsten Ratschläge für einen gelingenden Spracherwerb werden zu einer kleinen *Pädagogik für Eltern* zusammengefasst und durch die Erwerbsgeschichten sprachbehinderter wie hochbegabter Kinder ergänzt. Das Buch ist zugleich eine kleine Philosophie der Sprache, indem es zeigt, wie die Sprache den Menschen zum Menschen macht, ihm die Freiheit des Handelns schenkt und dabei moralische Verantwortung aufbürdet.

### AUS DER PRESSE:

»Die Stärken des Buches in nur zwei Worten zusammengefasst: Kenntnisreichtum und Anschaulichkeit.«  
*französisch heute*  
»Ich kann dieses Buch wärmstens empfehlen.« auf [amazon.de](http://amazon.de)

**Prof. (em.) Dr. Wolfgang Butzkamm** war Inhaber des Lehrstuhls für Englische Sprache und ihre Didaktik an der RWTH Aachen und ist einer der meist zitierten Sprachlehrforscher. **Dr. Jürgen Butzkamm** ist Diplompädagoge und Leiter der Ausbildungsstätten der Lobetalarbeit, Celle.



Rosemarie Tracy

## Wie Kinder Sprachen lernen

Und wie wir sie dabei unterstützen  
können

2., überarb. Auflage 2008,  
XII, 236 Seiten,  
€[D] 19,90/Sfr 30,50  
**ISBN 978-3-7720-8306-8**

Dieses Buch bietet anhand vieler Beispiele einen verständlichen Überblick über den Spracherwerb und schildert die Rahmenbedingungen für eine erfolgreiche Unterstützung frühkindlicher Mehrsprachigkeit. Deutlich wird auch, welche sprachlichen Bereiche für Zweitsprachler problematisch bleiben, wenn angemessene Unterstützung fehlt. Der Text enthält eine Anleitung für die gezielte Beobachtung von Kindern und eine Fülle von Anregungen für die Förderung.

### AUS DEM INHALT:

Einleitung und Überblick • Sprachwissenschaftliche Grundlagen: Was wird eigentlich erworben beim Spracherwerb? • Mehrsprachigkeit, Mehrstimmigkeit • Deutsch als Erstsprache: Meilensteine, Turbulenzen, Aufräumaktionen • Der gleichzeitige Erwerb zweier Erstsprachen: *Was für noise it makes?* • Deutsch als Zweitsprache • Alle in einem Boot? Sprachliche Bildung, Sprachförderung und Spracherwerb • Mit Kindern reden • Sprachförderung als Herausforderung für alle: Anregungen für die Umsetzung von Fördermaßnahmen • Entscheidungshilfen für eine differenzierte Sprachförderung • Glossar, Bibliographie

**Prof. Dr. Rosemarie Tracy** ist Inhaberin des Lehrstuhls für Anglistische Linguistik an der Universität Mannheim.



Lena Busse / Claudia Schlaak (Hg.)

## Sprachkontakte, Sprachvariation und Sprachwandel

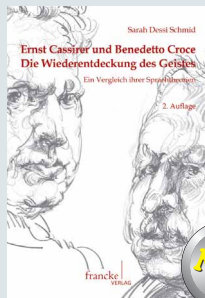
Festschrift für Thomas Stehl  
zum 60. Geburtstag

2011, XXXII, 524 Seiten,  
€[D] 88,00/SFr 124,00  
**ISBN 978-3-8233-6601-0**

In der vorliegenden Festschrift werden Beiträge zur Feier des 60. Geburtstags von Thomas Stehl publiziert. Ziel der Festschrift ist es, die wesentlichen Forschungen des Jubilars, dazu zählen vor allem seine Arbeiten im Bereich der Variationslinguistik, zu würdigen und zu seinen wissenschaftlichen Kernfragen Stellung zu nehmen. Alle Beiträge greifen daher sein breit angelegtes und spannendes wissenschaftliches Lebenswerk zu den Bereichen der Kontaktlinguistik, der Mehrsprachigkeit, der Pragmalinguistik, der Variationslinguistik, der Sprachvariation und des Sprachwandels in europäischen und außereuropäischen Ländern, der Geolinguistik, der Kreolistik und der Migrationslinguistik auf.

### MIT BEITRÄGEN VON:

Roland Bauer • Gerald Bernhard • Lena Busse • Ulrich Busse • Wolf Dietrich • Ottmar Ette • Hans Goebel • Jean-Pierre Goudaillier • Sybille Große • Gerda Hassler • Dorit Heinrich • Frank Jablonka • Dieter Kattenbusch • Cornelia Klettke • Peter Kosta • Fernando Krier • Georges Lüdi • Isolde Pfaff • Elton Prifti • Edgar Radtke • Andreas Rauher • Helmut Lüdtkke • Claudia Schlaak • Peter Stein • Lars Steinicke • Till Stellino • Harald Thun • Fabio Tosques • Gesina Volkmann • Stefanie Wagner • Heide Wegener • Harald Weydt • Ilse Wischer



Sarah Dessi Schmid

## Ernst Cassirer und Benedetto Croce

Ein Vergleich ihrer Sprachtheorien

2., durchges. Auflage 2011,  
ca. 280 Seiten,  
ca. €[D] 58,00/SFr 77,90  
**ISBN 978-3-7720-8422-5**

Cassirer und Croce – Zeitgenossen, idealistisch geprägte Philosophen, strenge Kritiker des Positivismus – führten jahrelang einen mehr oder weniger offenen, meist kritischen Dialog. Die jetzt in Neuauflage vorliegende Studie ist die erste Monographie zum Verhältnis zwischen den beiden Denkern, die sich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts der menschlichen Kultur und Geschichte und der Sprache als 'Aktivität des Geistes' widmeten. Die vergleichende Darstellung der beiden Philosophen bietet einen gründlichen Einblick in ihre Theorien und in das Profil der Zeit sowie eine kritische Rekonstruktion eines wichtigen Abschnitts der romanischen und der deutschen Sprachwissenschaft. Gleichzeitig behandelt die Arbeit wichtige allgemeine sprachtheoretische Probleme, die relevant für die aktuelle Diskussion sind.

### AUS DEM INHALT:

Einleitung • Der reine Begriff. Die Attacke auf den Positivismus und die Wissenschaftsauffassung • Die Sprache. Autonomie und Abhängigkeit von der Kunst • Die Korollare der Sprachtheorie: Die Sprache als Zeichensystem und überindividuelle Entität, die Kommunikation • Schlussbemerkungen

**Dr. Sarah Dessi Schmid** ist Aka - demische Rätin am Institut für Linguistik/Romanistik der Universität Stuttgart.



Michael Nerlich

## Umberto Eco

Die Biographie

2010, 368 Seiten, geb.  
€[D] 29,90/SFr 49,90  
**ISBN 978-3-7720-8353-2**

Die einzige umfassende Darstellung von Ecos Leben und Gesamtwerk – für Eco-Leser ein Muss! Das Buch rekapituliert zunächst die geschichtlichen, philosophischen und kulturellen Entwicklungen der jüngeren italienischen Vergangenheit und zeigt, wie diese im Leben des 1932 geborenen und vom Faschismus traumatisierten Eco, in seinen politischen, philosophischen und künstlerischen Überzeugungen ihren Wiederhall finden. Herzstück der Biographie aber ist die so spannende wie kenntnisreiche Interpretation der fünf großen Romane *Der Name der Rose*, *Das Foucault'sche Pendel*, *Die Insel des vorigen Tages*, *Baudolino* und *Die geheimnisvolle Flamme der Königin Loana*, die alle – und das ist eine neue Erkenntnis – auch als politische, philosophische und kulturelle Auseinandersetzung mit der deutschen Geschichte gelesen werden können.

### Prof. (em.) Dr. Michael Nerlich

war Professor für Spanische und Lateinamerikanische Literatur an den Universitäten von u.a. Berlin und Clermont-Ferrand.

## BIBLIO 17

Jean Garapon (éd.)

## Nouveaux Regards sur les Mémoires du Cardinal de Retz

Actes du colloque de Nantes (2008)



Biblio 17, Band 196  
2011, ca. 330 Seiten,  
ca. €[D] 68,00/SFr 91,00  
**ISBN 978-3-8233-6659-1**

Benoît Bolduc / Henriette Goldwyn (éds.)

## Concordia Discors

Actes du 41<sup>e</sup> congrès annuel de la *North American Society for Seventeenth-Century French Literature*, New York University, 20-23 May 2009



Band 1  
Biblio 17, Band 194  
2011, ca. 250 Seiten,  
ca. €[D] 64,00/SFr 85,90  
**ISBN 978-3-8233-6650-8**

Band 2  
Biblio 17, Band 195  
2011, ca. 246 Seiten,  
ca. €[D] 64,00/SFr 85,90  
**ISBN 978-3-8233-6651-5**

Marie-Bernadette Dufourcet / Charles Mazouer / Anne Surgers (éds.)

## Spectacles et pouvoirs dans l'Europe de l'Ancien Régime (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle)

Actes du colloque commun du *Centre de recherches sur l'Europe classique* et du Centre ARTES, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3, 17-19 novembre 2009



Biblio 17, Band 193  
2011, ca. 288 Seiten,  
ca. €[D] 68,00/SFr 91,00  
**ISBN 978-3-8233-6645-4**

Alle Titel auf  
[www.narr.de/biblio\\_17](http://www.narr.de/biblio_17)

## EDITION LENDEMAINS

Ursula Bähler / Peter Fröhlicher  
Patrick Labarthe / Christina Vogel  
(Hg.)

## Figurations de la ville-palimpseste



edition lendemains, Band 26  
2011, ca. 200 Seiten,  
ca. €[D] 49,00/SFr 65,50  
**ISBN 978-3-8233-6662-1**

Walburga Hülk / Gregor Schuhen (Hg.)

## Hausmann und die Folgen

Vom Boulevard zur Boulevardisierung



edition lendemains, Band 25  
2011, ca. 250 Seiten,  
ca. €[D] 58,00/SFr 81,90  
**ISBN 978-3-8233-6661-4**

Didier Alexandre / Wolfgang Asholt (éds.)

## France – Allemagne, regards et objets croisés

La littérature allemande vue de France / La littérature française vue d'Allemagne



edition lendemains, Band 24  
2011, ca. 270 Seiten,  
ca. €[D] 58,00/SFr 77,90  
**ISBN 978-3-8233-6660-7**

Alle Titel auf  
[www.narr.de/edition\\_lendemains](http://www.narr.de/edition_lendemains)

## ÉTUDES LITTÉRAIRES FRANÇAISES

Inga Baumann

## Räume der rêverie

*Stimmungslandschaft und paysage imaginaire in der französischen Lyrik von der Romantik bis zum Surrealismus*



études littéraires françaises, Band 76  
2011, ca. 660 Seiten,  
ca. €[D] 98,00/SFr 137,00  
**ISBN 978-3-8233-6640-9**

Stephen Steele

## Nouveaux regards sur Ivan Goll en exil avec un choix de ses lettres des Amériques

Préface d'Henri Béhar

études littéraires françaises, Band 75  
2010, X, 113 Seiten,  
€[D] 48,00/SFr 67,90  
**ISBN 978-3-8233-6584-6**

Cet ouvrage vient combler une lacune dans l'historiographie récente de l'exil américain, durant la Deuxième Guerre, des écrivains français, où le nom d'Ivan Goll est souvent absent ou réduit à une simple mention. Il arrive à Goll d'être rattaché par les travaux de l'Exilforschung à l'émigration de langue allemande, à un moment qui le voit pourtant délaisser l'allemand au profit du français et même de l'anglais. Puisant dans une vingtaine de fonds d'archives des deux côtés de l'Atlantique, la recherche menée a permis de placer Goll auprès de poètes américains et des surréalistes réfugiés à New York, dans ses tentatives d'établir des connexions avec les appareils de publication et la vie littéraire newyorkais. Parmi les lettres inédites retenues pour reproduction à la fin de l'étude, figurent celles expédiées lors du séjour de Goll à La Havane en 1940 à William Carlos Williams et à Louise Bogan.

**FRANKFURTER STUDIEN  
ZUR IBEROROMANIA  
UND FRANKOPHONIE**

Andrea Gremels/Roland Spiller  
(Hg.)

**Cuba: La revolución  
revis(it)ada**

Frankfurter Studien zur Iberoromania und Frankophonie, Band 3  
2010, 282 Seiten,  
€[D] 68,00/Sfr 96,90  
**ISBN 978-3-8233-6617-1**

Keine andere neuere Revolution hat so viel Hoffnungen geweckt und enttäuscht wie die kubanische. Allein die Tatsache, dass sich das Castro-Regime trotz innerer und äußerer Widerstände ein halbes Jahrhundert halten konnte, wirft viele Fragen auf. Unter dem Motto der *revis(it)ierten* Revolution bietet dieses Buch eine kritische Bestandsaufnahme, in der Historiker, Politologen, Literatur- und Kulturwissenschaftler und kubanische Schriftsteller aus interdisziplinärer Sicht die Debatte um die kubanische Revolution bereichern.

Sabine Hofmann

**Sprache im  
Massenmedium  
Fernsehen**

Sprachliches Design, sprachliche Variation und mediale Räume in Lateinamerika

Frankfurter Studien zur Iberoromania und Frankophonie, Band 2  
2011, ca. 350 Seiten,  
ca. €[D] 68,00/Sfr  
**ISBN 978-3-8233-6496-2**


**GIESSENER BEITRÄGE ZUR  
FREMDSPRACHENDIDAKTIK**

Peter Doyé/Franz Joseph Meißner  
(Hg.)

**Lernerautonomie durch  
Interkomprehension:**

Projekte und Perspektiven  
Promoting Learner Autonomy  
through Intercomprehension:  
projects and perspectives  
L'autonomisation de l'apprenant  
par l'intercompréhension

Giessener Beiträge zur  
Fremdsprachendidaktik  
2010, 295 Seiten,  
€[D] 36,80/Sfr 63,00  
**ISBN 978-3-8233-6548-8**

Der vorliegende Band führt  
Konzepte und neueste empirische  
Forschungsergebnisse zum Thema  
Interkomprehension aus acht  
Ländern zusammen.

Hélène Martinez

**Lernerautonomie und  
Sprachenlernverständnis**

Eine qualitative Untersuchung bei  
zukünftigen Lehrerinnen und  
Lehrern romanischer Sprachen

Giessener Beiträge zur Fremdspra-  
chendidaktik  
2008, 375 Seiten,  
€[D] 48,00/Sfr 71,00  
**ISBN 978-3-8233-6453-5**

Ausgehend von theoretischen  
Darlegungen entfaltet die Studie  
systematisch den für die Fremd-  
sprachendidaktik zentralen Begriff  
der Lernerautonomie im Wechsel-  
spiel von Theorie und Praxis. In  
einem ersten Teil werden die dis-  
kursive Konstruktion des ‚Großbe-  
griffs‘ und dessen polyreferentielle  
Rückbindungen nachgezeichnet.  
Der zweite Teil beleuchtet das Kon-  
zept der Lernerautonomie aus der  
Sicht der Erfahrungen mit Spra-  
chen, deren Erwerb und dem  
Fremdsprachenunterricht im  
Rahmen der subjektiven Theorien  
von 16 (Lehramts-)Studierenden  
von Französisch, Spanisch und  
Italienisch.

Olivier Mentz/Sebastian Nix  
Paul Palmen (Hg.)

**Bilingualer Unterricht  
in der Zielsprache  
Französisch**

Entwicklung und Perspektiven

Giessener Beiträge zur  
Fremdsprachendidaktik  
2007, 320 Seiten,  
€[D] 36,00/Sfr 57,00  
**ISBN 978-3-8233-6329-3**

Der vorliegende Band zeichnet die  
Entwicklung des bilingualen Unter-  
richts mit Französisch als Zielspra-  
che nach und zeigt zugleich Per-  
spektiven des Bilingualen Bildungs-  
gangs auf. Zu Wort kommen dabei  
Vertreter der Schulpraxis und der  
Bildungsforschung, aber auch  
Schüler und Eltern. So entsteht  
erstmalig ein differenziertes Bild  
des Bilingualen deutsch-französi-  
schen Bildungsgangs, ausgehend  
von seinen Rahmenbedingungen  
und methodisch-didaktischen  
Fragen bis hin zu einer Einordnung  
in den breiteren Kontext bilingual  
deutsch-französischer Angebote.

Sylvie Méron-Minuth

**Kommunikations-  
strategien von  
Grundschulern im  
Französischunterricht**

Eine Untersuchung zu den ersten  
vier Lernjahren

Giessener Beiträge zur  
Fremdsprachendidaktik  
2009, 290 Seiten,  
€[D] 34,80/Sfr 59,00  
**ISBN 978-3-8233-6498-6**

Die Studie beschreibt, analysiert  
und interpretiert auf der Grundlage  
empirisch gewonnener Daten, wie  
sich eine Gruppe von Grundschü-  
lern in einem immersiv angelegten  
Französischunterricht kommunika-  
tionsstrategisch einbringt und wie sie  
fremdsprachliche Äußerungen  
entsprechend ihrer Lerner Sprache  
auf dem Weg zu einer umfassenden  
Zielsprachenkompetenz  
realisieren.

Silvia G. Pesce

## Löse- und Lernprozesse bei der Bearbeitung grammatisch-kommunikativer Lernaufgaben

Eine Studie am Beispiel des Spanischen als Fremdsprache

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik 2011, 428 Seiten,  
€[D] 44,00/SFr 62,50  
**ISBN 978-3-8233-6602-7**

Die Studie untersucht die aktivierten Löse- und Lernprozesse erwachsener Fremdsprachenlernder des Spanischen bei der dyadischen Bearbeitung kommunikativer Lernaufgaben mit grammatischem Schwerpunkt. Ziel der Arbeit ist es, die dabei aktivierten Löse- und Lernprozesse im Hinblick auf zwei ausgewählte Parameter zu analysieren, Rückschlüsse in Bezug auf den daraus resultierenden Lernerfolg zu ziehen und die verwendeten Lernaufgaben auf ihren Erfolg hin zu evaluieren.

Thomas Raith

## Kompetenzen für aufgabenorientiertes Fremdsprachenunterrichten

Eine qualitative Untersuchung zur Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik 2011, 164 Seiten,  
€[D] 24,90/SFr 37,90  
**ISBN 978-3-8233-6638-6**

Die Studie untersucht, was unter beruflichen Kompetenzen von Fremdsprachenlehrern zu verstehen ist und wie sich berufliche Kompetenzen in der Lehrerbildung entwickeln und fördern lassen. Die fachdidaktische Diskussion zur Aufgabenorientierung wird in einem zweiten Themenkomplex behandelt. Aus den Ergebnissen wird ein Kompetenzmodell für aufgabenorientiertes Unterrichten entwickelt, in dem konkrete Standards formuliert werden.

Dietmar Rösler / Nicola Würffel

## Online-Tutoren

Kompetenzen und Ausbildung

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik 2010, 259 Seiten,  
€[D] 29,00/SFr 42,90  
**ISBN 978-3-8233-6299-9**

Die steigende Zahl von Lernenden, die mit Hilfe von digitalen Materialien eine Fremdsprache lernen, wird zunehmend durch Online-Tutoren unterstützt, für die Aus- und Fortbildungen angeboten werden müssen. Im Giessener Elektronischen Praktikum betreuen zukünftige Lehrende als Online-Tutoren Fremdsprachenlernder; sie werden in einem Begleitseminar zur Reflexion ihrer Erfahrung angeleitet. Die Langzeitstudie analysiert die Arbeit der Online-Tutoren sowie den Ausbildungskontext. Sie liefert Ergebnisse zu (vorhandenen, fehlenden und erstrebenswerten) Kompetenzen von Online-Tutoren und zur Konzeption einer Tutorenausbildung und ihrer Integration in die Lehrerbildung.

Birgit Schädlich

## Literatur Lesen Lernen

Literaturwissenschaftliche Seminare aus der Perspektive von Lehrenden und Studierenden. Eine qualitativ-empirische Studie

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik 2009, 475 Seiten,  
€[D] 48,00/SFr 81,00  
**ISBN 978-3-8233-6455-9**

Ausgehend von Interviews mit Lehrenden und Studierenden der Romanistik untersucht die Studie den Zusammenhang zwischen literaturwissenschaftlichen Seminaren in der Lehrerbildung und der Bedeutung, die die Befragten literarischen Texten im schulischen Fremdsprachenunterricht zuschreiben. Brüche, die sich hierbei ergeben, werden in der Studie als didaktisches Problem analysiert.

Alle Titel auf  
[www.narr.de/giessener\\_beitraege](http://www.narr.de/giessener_beitraege)

ROMANICA HELVETICA

Michele Loporcaro

## Itinerari salvioniani

Per Carlo Salvioni nel centocinquantesimo della nascita

Romanica Helvetica, Band 132 2011, ca. 128 Seiten,  
ca. €[D] 52,00/SFr 69,50  
**ISBN 978-3-7720-8418-8**

Peter Wunderli (Hg.)

## Le Nouveau Testament occitan de Lyon

(ms. Bibliothèque de la ville A.I.54/Palais des arts 36)

Vol. 1: Introduction et édition critique Romanica Helvetica, Band 128 2009, X, 534 Seiten,  
€[D] 128,00/SFr  
**ISBN 978-3-7720-8316-7**

Vol. 2: Analyse de la langue, Lexique et Index des noms Romanica Helvetica, Band 131 2010, 317 Seiten,  
€[D] 76,00/SFr  
**ISBN 978-3-7720-8359-4**

Édition critique de la première traduction occitane complète du Nouveau Testament (fin 13<sup>e</sup> siècle), précédée d'une introduction présentant le manuscrit, son histoire et l'histoire de sa connaissance. Le deuxième volume contient une analyse approfondie de la langue du texte, un glossaire copieux et un index des noms complet. Le texte présenté ici est une des plus anciennes versions complètes du Nouveau Testament en langue vulgaire et le premier document occitan en prose d'une telle étendue.

Alle Titel auf  
[www.francke.de/romanica\\_helvetica](http://www.francke.de/romanica_helvetica)

## ROMANICA MONACENSIA

Francesca Dovicchi

**Costrutti-eco nell'italiano parlato: da ,ripetizione' a ,cardinalità'**

Romanica Monacensia, Band 78  
2010, 254 Seiten,  
€[D] 58,00/SFr  
**ISBN 978-3-8233-6549-5**

Alexander M. Kalkhoff

**Romanische Philologie im 19. und frühen 20. Jahrhundert**

Institutionsgeschichtliche  
Perspektiven

Romanica Monacensia, Band 78  
2010, 358 Seiten,  
€[D] 58,00/SFr  
**ISBN 978-3-8233-6504-4**

Die vergleichende institutionenge-  
schichtliche Perspektive der Studie  
bietet Einblicke in die Entstehung  
des Faches an den Universitäten  
Heidelberg, Rostock, Halle, Berlin  
und Hamburg. Deutlich wird, dass  
die vom traditionellen Begriff der  
Philologie suggerierte Einheit des  
romanistischen Objektbereichs  
durch ideengeschichtliche,  
wissenschaftsgeschichtliche und  
bildungspolitische Entwicklungen  
bereits von Beginn an in Frage  
gestellt wurde.

Alle Titel auf

[www.narr.de/romanica\\_monacensia](http://www.narr.de/romanica_monacensia)

## SCRIPTORALIA

Esther Strätz

**Sprach-  
verwendung in der  
Chat-Kommunikation**

Eine diachrone Untersuchung  
französischsprachiger Logfiles  
aus dem Internet Relay Chat

ScriptOralia, Band 137  
2011, 230 Seiten,  
€[D] 68,00/SFr 96,90  
**ISBN 978-3-8233-6611-9**

Ausgangspunkt der Studie ist die  
Frage, ob die Sprachverwendung  
innerhalb der Kommunikationsform  
Chat signifikante Veränderungen  
erfahren hat. Zu diesem Zweck  
werden in den Jahren 2003 und  
2008 erhobene, der Diskursart  
»phatischer Chat« zuzuweisende  
Sprachdaten in Form französisch-  
sprachiger Logfiles aus dem  
Internet Relay Chat (IRC) auf den  
Beschreibungsebenen Orthogra-  
phie, Syntax, Lexikon, Phonie und  
Graphie sowie hinsichtlich semioti-  
scher Sonderformen linguistisch  
ausgewertet und einander in dia-  
chroner Perspektive gegenüberge-  
stellt.

Alle Titel auf

[www.narr.de/scriptoralia](http://www.narr.de/scriptoralia)

## TRANSFER

Bernd Kortländer  
Hans Theo Siepe (Hg.)**Balzac und  
Deutschland-  
Deutschland und Balzac**

Transfer, Band 22  
2011, ca. 150 Seiten,  
ca. €[D] 49,00/SFr 65,50  
**ISBN 978-3-8233-6668-3**

Bernd Kortländer / Sikander Singh  
(Hg.)**»Das Fremde  
im Eigensten«**

Die Funktion von  
Übersetzungen im Prozess der  
deutschen Nationenbildung

Transfer, Band 21  
2011, ca. 200 Seiten,  
ca. €[D] 49,00/SFr 69,50  
**ISBN 978-3-8233-6634-8**

TÜBINGER BEITRÄGE ZUR  
LINGUISTIKWolfgang Dahmen / Günter Holtus  
Johannes Kramer / Michael Metzeltin  
Wolfgang Schweickard  
Otto Winkelmann (Hg.)**Romanistik  
und Angewandte  
Linguistik**

Romanistisches Kolloquium XXIII

Tübinger Beiträge zur Linguistik,  
Band 526  
2011, ca. 320 Seiten,  
ca. €[D] 78,00/SFr 105,00  
**ISBN 978-3-8233-6669-0**



Katrin Schmitz

## Passivierung und Unakkusa- tivität in den romanischen Sprachen Spanisch, Italienisch und Französisch

Eine Untersuchung aus synchroner  
und diachroner Perspektive

Tübinger Beiträge zur Linguistik,  
Band 525  
2011, ca. 320 Seiten,  
25 Abb., 55 Tab.,  
ca. €[D] 64,00/SFr 90,90  
**ISBN 978-3-8233-6625-6**

Wolfgang Dahmen/ Günter Holtus  
Johannes Kramer/ Michael Metzeltin  
Wolfgang Schweickard  
Otto Winkelmann (Hg.)

## Die romanischen Sprachen als Wissenschafts- sprachen

Romanistisches Kolloquium XXIV

Tübinger Beiträge zur Linguistik,  
Band 524  
2011, VIII, 382 Seiten,  
€[D] 88,00/SFr  
**ISBN 978-3-8233-6595-2**

An Vande Castelee

## Las construcciones apositivas de referente humano en el discurso periodístico informativo

Tübinger Beiträge zur Linguistik,  
Band 520  
2010, 320 Seiten,  
€[D] 68,00/SFr  
**ISBN 978-3-8233-6526-6**

En este libro examinamos las pro-  
piedades intrínsecas de las diver-  
sas construcciones apositivas y los  
motivos comunicativos que justifi-  
can su uso en el discurso perio-  
dístico informativo. Concretamente  
analizamos un conjunto de 3842  
construcciones apositivas diferen-  
tes, seleccionadas en *El País*.



Silvia Natale

## Gebrauchsdetermi- nanten der progressiven Verbalperiphrase stare + gerundio

Tübinger Beiträge zur Linguistik,  
Band 519  
2009, 184 Seiten,  
€[D] 42,00/SFr  
**ISBN 978-3-8233-6523-5**

Die Studie liefert eine synchrone  
Momentaufnahme des Entwick-  
lungsstandes der Verbalperiphrase  
stare + gerundio, indem die  
Gebrauchsdeterminanten der Form  
beschrieben werden. Es geht  
darum, Faktoren zu ermitteln, die  
Sprecher dazu bewegen, ein  
Ereignis mit stare + gerundio als im  
Verlauf begriffen darzustellen.  
Dabei stehen die konzeptuellen  
Planungsschritte, die zum Ausdruck  
der Form führen, im Vordergrund.

Christian Timm

## Europäischer Strukturalismus in der spanischen Grammatikographie

Tübinger Beiträge zur Linguistik,  
Band 516  
2010, 376 Seiten, geb.  
€[D] 68,00/SFr  
**ISBN 978-3-8233-6472-6**

Die vorliegende Studie befasst sich  
mit den wissenschaftsgeschicht-  
lichen Quellen des spanischen  
Funktionalismus. Alarcos Llorach  
hat vor allem in Form der Sprach-  
betrachtungen der Kopenhagener  
Schule und der Dependenzgram-  
matik strukturalistisches Denken in  
Spanien verbreitet. Da es neben  
Alarcos Llorach selbst vor allem  
seine Schüler Hernández Alonso,  
Gutiérrez Ordóñez und Martínez  
García sind, die sein Theorem  
anwenden und weiter entwickeln,  
werden ihre Arbeiten berücksichtigt.

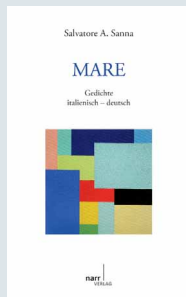
Eva-Maria Remberger  
Guido Mensching (Hg.)

## Romanistische Syntax – minimalistisch

Tübinger Beiträge zur Linguistik,  
Band 506  
2009, XII, 334 Seiten,  
€[D] 58,00/SFr  
**ISBN 978-3-8233-6358-3**

Der vorliegende Band beinhaltet  
Arbeiten jüngerer deutscher und  
internationaler Linguistinnen und  
Linguisten, die im minimalistischen  
Modell der Generativen Grammatik  
arbeiten und dieses auf eine große  
Anzahl romanischer Sprachen und  
Varietäten in Syn- und Diachronie  
anwenden. Die einzelnen Beiträge  
behandeln ausgewählte Probleme  
romanischer Syntax aus minimalis-  
tischer Perspektive und können  
gerade einem deutschsprachigen  
Publikum auch als Einstieg in die  
romanistische minimalistische  
Syntax dienen, wobei sich hier  
zudem Ausblicke auf ergänzende  
Theorien, wie die Distributed  
Morphology (DM) oder die  
Optimality Theory (OT) sowie auf  
eine mögliche computerlinguisti-  
sche Umsetzung ergeben.

Alle Titel auf  
[www.narr.de/TBL](http://www.narr.de/TBL)



Salvatore A. Sanna

## Mare

I guess what you mean –  
Gedichte Italienisch-Deutsch

2009, 40 Seiten,  
€[D] 12,90/SFr 24,00  
**ISBN 978-3-8233-6539-6**

Aus der Beschäftigung mit Walt Whitman und dessen Meeres-Imaginationen im Hauptwerk *Leaves of Grass* (1855) entstand in den Jahren 2007–2009 der Zyklus von dreizehn Gedichten, der zum 75. Geburtstag des Lyrikers Sanna in diesem liebevoll gestalteten Bändchen publiziert wird. Der Autor spiegelt das eigene Ich in der Wahrnehmung des Meeres, im Austausch mit einem als Poseidon imaginierten Du, auf der Suche nach dem Urgrund des Lebens, weniger emphatisch als Whitman, im Sinne des Sich-Hineinversetzens, als vielmehr 'gleich auf', leicht ironisch, genau das Farben- und Formenspiel beobachtend und beschreibend, das Göttliche entzaubernd und doch ganz in der Gegenwart angesiedelt.

**Salvatore A. Sanna** war bis 1998 Dozent für italienische Sprache und Literatur an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a.M. 1966 gründete er die *Deutsch-Italienische Vereinigung e.V.*, die er seitdem ehrenamtlich leitet. 1979 rief er zusammen mit Arno Euler die Zeitschrift *Italienisch* ins Leben, die er noch heute als Mitherausgeber betreut.



Salvatore A. Sanna

## Fra le due sponde – Zwischen zwei Ufern

Gesammelte Gedichte  
Italienisch-deutsch

Herausgegeben, kommentiert und  
mit einem Essay versehen von  
Thomas Amos

2003, XXIV, 479 Seiten,  
€[D] 24,90/SFr 43,70  
**ISBN 978-3-8233-6053-7**

Der in Deutschland lebende, Italienisch schreibende Salvatore A. Sanna ist nicht nur einer der profiliertesten Vertreter der *letteratura de-centrata*, sondern auch ein Lyriker von hohem Rang. Der vorliegende Band, herausgegeben und kommentiert von Thomas Amos, erlaubt erstmals die Gesamtschau auf ein in vier Jahrzehnten entstandenes vielfältiges Werk, Präzise Beobachtungen deutscher und italienischer Zustände verbinden sich in seinen Gedichten mit persönlichen Eindrücken und Erlebnissen, so dass ein in den europäischen Hintergrund eingebundenes, aufschlussreiches Zeugnis des deutsch-italienischen Austausches entsteht.

### AUS MNEMOSYNE:

Esiste una legge/fondamentale/  
delle cose e degli uomini  
Comprenderla significa /viverla per  
la fine/che sia dolce e breve  
Tu lasciavi tutto/al caso  
Es gibt ein Grund-/gesetz/der  
Dinge und Menschen  
Es verstehen heißt/es zu leben auf's  
Ende hin/das sanft sei und kurz  
Du ließeſt alles/dem Zufall

Die Italienische Bibliothek widmet sich bedeutenden, noch nicht ins Deutsche übersetzten Autoren der italienischen Moderne und will so den Blick für den gesamteuropäischen Zusammenhang des literarischen Schaffens in den letzten beiden Jahrhunderten öffnen. Alle Bände sind zweisprachig angelegt.

Mario Luzi

## Gedichte – Poesie

Italienische Bibliothek, Band 1  
1989, 107 Seiten,  
€[D] 9,90/SFr 18,10  
**ISBN 978-3-8233-4050-8**

Andrea Zanzotto

## Lorna, Kleinod der Hügel/ Lorna, gemma delle colline

Italienische Bibliothek, Band 4  
1990, 124 Seiten,  
€[D] 12,40/SFr 22,30  
**ISBN 978-3-8233-4053-9**

Camillo Sbarbaro

## Pianissimo

Italienische Bibliothek, Band 11  
2000, 140 Seiten,  
€[D] 18,40/SFr 32,50  
**ISBN 978-3-8233-4060-7**

Tiziano Rossi

## Menschen unterwegs / Gente di corsa

Italienische Bibliothek, Band 12  
2002, 137 Seiten,  
€[D] 17,90/SFr 31,70  
**ISBN 978-3-8233-4061-4**

Luciano Erba

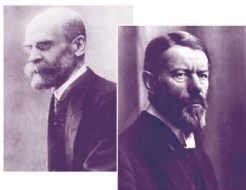
## Im Land der Mitte / Nella terra di mezzo

Italienische Bibliothek, Band 12  
2002, 179 Seiten,  
€[D] 17,90/SFr 31,70  
**ISBN 978-3-8233-4062-1**

Alle Titel auf [www.narr.de/  
italienische\\_bibliothek](http://www.narr.de/italienische_bibliothek)

# lendemains

## lendemains



**Soziologie in den  
deutsch-französischen  
Wissenschaftsbeziehungen**

narr  
VERLAG

36. Jahrgang 2011  
**141**

## Études comparées sur la France/ Vergleichende Frankreichforschung

### Herausgeber/édité par:

Wolfgang Asholt, Hans Manfred Bock, Alain Montandon,  
Michael Nerlich, Margarete Zimmermann

### Wissenschaftlicher Beirat/comité scientifique:

Réda Bensmaïa, Tom Conley, Michael Erbe, Gunter  
Gebauer, Wlad Godzich, Gerhard Goebel, Roland Höhne,  
Alain Lance, Jean-Louis Leutrat, Manfred Naumann, Marc  
Quaghebeur, Evelyne Sinnassamy, Jenaro Talens, Joachim  
Umlauf, Pierre Vaisse, Michel Vovelle, Harald Weinrich,  
Friedrich Wolfzettel

Überzeugt von der Notwendigkeit des wissenschaftlichen und gesellschaftlichen Dialogs zwischen den beiden Nationen im neuen Europa, hat sich die Zeitschrift neben neuer Betrachtung des literaturgeschichtlichen Kanons interdisziplinär den verschiedensten Forschungsbereichen von der Gewerkschaftsbewegung oder der Frauenbewegung bis zur schwarzafrikanischen Literatur oder zur Photographie geöffnet und dabei auch die Aufarbeitung der Forschungsgeschichte bzw. der deutsch-französischen Beziehungen nicht vergessen.

Convaincue de la nécessité dans l'Europe qui se fait du dialogue scientifique et sociétal entre les deux nations, la revue a non seulement offert de nouveaux points de vue sur les canons de l'histoire littéraire, mais s'est ouverte de façon interdisciplinaire aux domaines de recherche les plus divers, du mouvement syndical ou du mouvement des femmes à la littérature africaine et à la photographie, sans oublier le bilan critique de l'histoire de la recherche ainsi que des relations franco-allemandes.

ISSN 0170-3803

**36. Jahrgang (2011),**

**No. 141: Soziologie in den deutsch-französischen Wissenschaftsbeziehungen**

**No. 142/143: Michel Houellebecq/Stadtkonstruktionen in der französischen Literatur**

**No. 144: Identitätsdebatten in Frankreich**

Erscheint vierteljährlich mit je 2 Einzelheften und 1 Doppelheft

Bezugspreis jährlich Print: €[D] 58,00/SFr 81,90

Vorzugspreis für priv. Leser Print: €[D] 52,00/SFr 73,90

Vorzugspreis für Studenten Print: €[D] 40,00/SFr 56,90

Bezugspreis jährlich Print+Online: €[D] 66,00/SFr 93,90

Einzelheft: €[D] 18,00/SFr 27,90

Doppelheft: €[D] 36,00/SFr 51,50

Überreicht durch:

narr  
VERLAG

francke  
VERLAG

attempto  
VERLAG

## AUTORENREGISTER

Albert, Ruth.....	3	Hülk, Walburga.....	17	Remberger, Eva.....	21
Alexandre, Didier.....	17	Kabatek, Johannes.....	6	Reutner, Ursula.....	7
Amos, Thomas.....	22	Kaiser, Gerhard.....	11	Roche, Jörg.....	13
Asholt, Wolfgang.....	17, 23	Kalkhoff, Alexander.....	20	Roggenbuck, Simone.....	9
Bähler, Ursula.....	17	Koller, Werner.....	14	Rösler, Dietmar.....	19
Ballero, Vicente.....	9	Kortländer, Bernd.....	20	Rossi, Tiziano.....	22
Baumann, Inga.....	17	Kotschi, Thomas.....	4	Rothstein, Björn.....	3
Bock, Hans-Manfred.....	23	Kramer, Johannes.....	10, 20, 21	Sanna, Salvatore.....	22
Bode, Christoph.....	9	Kußmaul, Paul.....	14	Sbarbaro, Camillo.....	22
Bolduc, Benoît.....	17	Küster, Lutz.....	12	Schmitz, Katrin.....	19
Bredel, Ursula.....	15	Labarthe, Patrick.....	17	Schlaak, Claudia.....	16
Busse, Lena.....	16	Liver, Ricarda.....	8	Schmidt-Radefeldt, Jürgen.....	4
Butzkamm, Jürgen.....	15	Loporcaro, Michele.....	19	Schädlich, Birgit.....	5, 21
Butzkamm, Wolfgang.....	15	Ludwig, Ralph.....	11	Schuhen, Gregor.....	17
Cortès, Colette.....	4	Luzi, Mario.....	22	Schulze-Witzenrath, Elisabeth.....	12
Dahmen, Wolfgang.....	20, 21	Martinez, Héléne.....	18	Schwarze, Sabine.....	7
Decke-Cornill, Helene.....	12	Marx, Nicole.....	3	Schweickard, Wolfgang.....	20, 21
Dessi Schmid, Sarah.....	16	Mazouer, Charles.....	17	Siepe, Hans T.....	20
Detges, Ulrich.....	4	Mecke, Jochen.....	12	Siever, Holger.....	14
Dethloff, Uwe.....	4	Meindl, Claudia.....	3	Singh, Sikander.....	20
Disdorn, Bettina.....	5	Meißner, Franz-Joseph.....	18	Sokol, Monika.....	6
Dovicchi, Francesca.....	20	Mensching, Guido.....	21	Sbarbaro, Camillo.....	22
Doyé, Peter.....	18	Mentz, Olivier.....	18	Spiller, Roland.....	18
Dufourcet, Marie-Bernadette.....	17	Merino Claros, Emilia.....	5	Steele, Stephen.....	17
Endruschat, Annette;.....	4	Méron-Minuth, Sylvie.....	18	Strätz, Esther.....	20
Erba, Luciano.....	22	Metzeltin, Michael.....	20, 21	Surgers, Anne.....	17
Fäcke, Christiane.....	13	Montandon, Alain.....	23	Timm, Christian.....	21
Felbeck, Christine.....	10	Müller, Natascha.....	5, 8	Tracy, Rosemarie.....	15
Fröhlicher, Peter.....	17	Müller-Lancé, Johannes.....	9	Van de Castele, An.....	21
Fuhrhop, Nanna.....	15	Natale, Silvia.....	21	Vogel, Christina.....	17
Garapon, Jean.....	17	Nerlich, Michael.....	16, 23	von Kulessa, Rotraud.....	11
Goldwyn, Henriette.....	17	Nix, Sebastian.....	18	Wagner, Horst.....	4
Gremels, Andrea.....	18	Noack, Christina.....	15	Wetzel, Hermann H.....	12
Gröne, Maximilian.....	10, 11	Palmen, Paul.....	18	Winkelmann, Otto.....	20, 21
Haase, Martin.....	6	Pesce, Silvia.....	19	Wunderli, Peter.....	19
Heiler, Susanne.....	11	Platz-Schliebs, Anja.....	5	Würffel, Nicole.....	19
Hofmann, Sabine.....	18	Pusch, Claus D.....	6	Zanzotto, Andrea.....	22
Holtus, Günter.....	20, 21	Raith, Thomas.....	19	Zimmermann, Margarete.....	23
		Reiser, Frank.....	10, 11		